

INHALTSVERZEICHNIS

Vorwort	VII
Verzeichnis der Karten und Tafeln	XV
Abkürzungen	XVII
Ortssiglen	XIX
Umschriftsystem	XX
I. EINLEITUNG	1
1. Voraussetzungen	1
2. Deutsche Mundarten in Rumänien und ihre Erforschung	2
2.1. Die Siebenbürger Sachsen	2
2.2. Die Banater Schwaben	2
2.3. Die Sathmarer Schwaben	3
3. Zielsetzung und Arbeitsweise	7
4. Befragte Mundartsprecher (1972)	10
II. DARSTELLUNG DER UNTERSUCHTEN ORTSCHAFTEN	15
1. Sanktanna	15
2. Schiria	19
3. Galscha	20
4. Pankota	22
5. Glogowatz	26
6. Baumgarten	30
7. Zipar	33
8. Saderlach	33
III. MERKMALE DER UNTERSUCHTEN MUNDARTENGRUPPE	37
1. Das Südfränkische	37
2. Gemeinsame Merkmale und lokale Besonderheiten der Banater südfränkischen Mundarten	38
2.1. Vokalismus der südfränkischen Mundarten	38
2.2. Konsonantismus der südfränkischen Mundarten	41

2.3.	Formenbestand der südfränkischen Mundarten	43
3.	Besonderheiten der hochalemannischen Mundart von Saderlach	47
3.1.	Vokale	47
3.2.	Konsonanten	48
3.3.	Formenbestand	49
4.	Mundarteigene Wortbildungsmittel	50
4.1.	Urschöpfung	50
4.2.	Mundarteigene Zusammensetzungen	50
4.3.	Ableitung	51
4.3.1.	Präfixe	51
4.3.2.	Suffixe	51
5.	Zuordnung der oberdeutschen "fescht"-Mundarten des Banats	53
5.1.	Gruppierung der Banater südfränkischen Mundarten	53
5.1.1.	Die Mundarten von Sanktanna und Galscha	54
5.1.2.	Die Mundarten von Glogowatz, Baumgarten und Zipar	54
5.1.3.	Die Mundarten von Pankota und Schiria	55
IV.	SACHGEBIET LANDWIRTSCHAFT	56
1.	Umwelt	56
1.1.	Atmosphärische Erscheinungen	56
1.2.	Erdoberfläche	59
1.2.1.	Bodenerhebungen	59
1.2.2.	Dorfmarkung	60
1.2.3.	Erdboden	64
1.2.3.1.	Boden	64
1.2.3.2.	Erde	65
1.2.3.3.	Grund	65
1.2.4.	Erdvertiefungen	65
1.2.5.	Gewässer	67
1.2.6.	Wald	68
1.2.7.	Wege	68
1.3.	Zusammenfassung	70
2.	Pflanze	71
2.1.	Pflanzenteile	71
2.1.1.	Blatt	71
2.1.2.	Blume	72
2.1.3.	Blüten und Teile	73
2.1.4.	Fruchtreste	74
2.1.5.	Frucht und Teile	74
2.1.6.	Pflanze	77
2.1.7.	Samen	77
2.1.8.	Stengel	77
2.1.9.	Trieb und Sproß	78
2.1.10.	Wurzel- und Stengelteile	79

2.2.	Teile des Baumes	80
2.3.	Pflanzenkrankheiten	81
2.4.	Schädlinge	81
2.5.	Bäume und Sträucher	82
2.6.	Getreide- und Industriepflanzen	85
2.7.	Blumen, Unkraut und andere Pflanzen	87
2.8.	Zusammenfassung	102
3.	Tier	104
3.1.	Innere Organe des Tieres	104
3.2.	Teile des Tierkörpers	106
3.2.1.	Bauch	106
3.2.2.	Fuß	106
3.2.3.	Hals	107
3.2.4.	Kopf	108
3.2.5.	Rücken	109
3.3.	Tierkrankheiten	111
3.3.1.	Krankheiten	111
3.3.2.	Schädlinge	113
3.3.3.	Verenden	113
3.4.	Insekten und andere Tierarten	114
3.5.	Freilebende Tiere	119
3.6.	Vögel	121
3.7.	Zusammenfassung	125
4.	Ackerbau	126
4.1.	Landwirtschaftliche Arbeiten	126
4.1.1.	Ackern	126
4.1.2.	Arbeit	127
4.1.3.	Aussaat	129
4.1.4.	Bodenbearbeitung	129
4.1.5.	Drusch	130
4.1.6.	Ernte	132
4.1.7.	Saatgetreide	137
4.1.8.	Saatpflege	139
4.1.9.	Verarbeitung	140
4.1.10.	Vorbereitung	141
4.2.	Landwirtschaftliche Geräte	141
4.2.1.	Teile von landwirtschaftlichen Geräten	145
4.3.	Landwirtschaftliche Maschinen	147
4.3.1.	Teile von landwirtschaftlichen Maschinen	149
4.4.	Transportmittel	154
4.4.1.	Beförderungsmittel durch Menschenkraft	154
4.4.2.	Fahren	156
4.4.3.	Gespann	157
4.4.4.	Gespann-Transportmittel	157
4.4.5.	Wagenteile	158
4.4.6.	Kutscher	163
4.4.7.	Pferdegeschirr	164
4.5.	Maße und Maßeinheiten	166
4.5.1.	Metrische Maßeinheiten	166
4.5.2.	Nichtmetrische Maße	166
4.5.2.1.	Längen- und Flächenmaße	166
4.5.2.2.	Raummaße	170
4.6.	Zusammenfassung	173

5.	Viehzucht	176
5.1.	Wirtschaftshof und Nebenbauten	176
5.2.	Stall	180
5.3.	Arbeiten im Stall	181
5.4.	Haustiere	182
5.4.1.	Haustierarten	182
5.4.1.1.	Gaul	182
5.4.1.1.1.	Nach dem Geschlecht	182
5.4.1.1.2.	Nach dem Alter	183
5.4.1.1.3.	Nach der Farbe	184
5.4.1.1.4.	Nach Eigenschaften und Rassemerkmalen	184
5.4.1.2.	Esel	185
5.4.1.3.	Hase	186
5.4.1.3.1.	Nach dem Geschlecht	186
5.4.1.3.2.	Nach Eigenschaften und Rassemerkmalen	186
5.4.1.4.	Hund	186
5.4.1.4.1.	Nach dem Geschlecht	187
5.4.1.4.2.	Nach dem Alter	187
5.4.1.5.	Geiß	188
5.4.1.5.1.	Nach dem Geschlecht	188
5.4.1.5.2.	Nach dem Alter	188
5.4.1.6.	Katze	188
5.4.1.6.1.	Nach dem Geschlecht	189
5.4.1.6.2.	Nach dem Alter	189
5.4.1.7.	Kuh	189
5.4.1.7.1.	Nach dem Geschlecht	189
5.4.1.7.2.	Nach dem Alter	190
5.4.1.7.3.	Nach den Eigenschaften	190
5.4.1.8.	Schaf	191
5.4.1.8.1.	Nach dem Geschlecht	191
5.4.1.8.2.	Nach dem Alter	191
5.4.1.9.	Sau	191
5.4.1.9.1.	Nach dem Geschlecht	192
5.4.1.9.2.	Nach dem Alter	192
5.4.1.9.3.	Nach den Eigenschaften	193
5.4.1.10.	Schwein	193
5.4.1.11.	Roß	193
5.4.1.12.	Vieh	194
5.4.2.	Organische Funktionen des Tierkörpers	194
5.4.3.	Tier- und Geflügelfutter	196
5.4.4.	Tiernamen	197
5.4.4.1.	Nach deutschen und anderssprachigen Personennamen	198
5.4.4.2.	Nach Eigenschaften und Koseformen	199
5.4.4.3.	Nach den Arten	200
5.4.5.	Vermehrung	200
5.4.6.	Wiedergabe der Tierlaute	202
5.4.7.	Zurufe an Tiere	203
5.5.	Milchwirtschaft	205
5.6.	Weidewirtschaft	207
5.7.	Genossenschaftswesen	209
5.8.	Geflügel	211
5.8.1.	Geflügelarten	211
5.8.1.1.	Enten	211

5.8.1.1.1.	Nach dem Geschlecht	211
5.8.1.2.	Gänse	212
5.8.1.2.1.	Nach dem Geschlecht	212
5.8.1.2.2.	Nach dem Alter	212
5.8.1.2.3.	Nach Eigenschaften	212
5.8.1.3.	Geziefer	213
5.8.1.4.	Hühner	213
5.8.1.4.1.	Nach dem Geschlecht	213
5.8.1.4.2.	Nach dem Alter	214
5.8.1.4.3.	Nach Eigenschaften und Rassemerkmalen	214
5.8.1.5.	Katschen	215
5.8.1.5.1.	Nach dem Geschlecht	215
5.8.1.5.2.	Nach dem Alter	215
5.8.1.6.	Pirkitzli	216
5.8.1.7.	Puiké	216
5.8.1.7.1.	Nach dem Geschlecht	216
5.8.1.7.2.	Nach dem Alter	216
5.8.1.8.	Tauben	216
5.8.1.8.1.	Nach dem Geschlecht	216
5.8.1.8.2.	Nach Eigenschaften und Rassemerkmalen	217
5.8.2.	Geflügelhof	217
5.8.3.	Vermehrung	218
5.8.4.	Wiedergabe der Geflügellaute	219
5.8.5.	Zurufe an die Geflügelarten	220
5.9.	Zusammenfassung	220
6.	Andere landwirtschaftliche Beschäftigungen	223
6.1.	Gärtnerei	223
6.1.1.	Garten	223
6.1.2.	Gartenarbeiten	224
6.1.3.	Gemüse	224
6.1.4.	Gemüsepflanzen	225
6.2.	Obstbau	229
6.2.1.	Obst	229
6.2.2.	Erzeugnisse	230
6.2.3.	Arbeiten im Obstgarten	231
6.2.4.	Geräte	231
6.2.5.	Obsttragende Bäume, Sträucher und Pflanzen	232
6.3.	Weinbau	237
6.3.1.	Weingarten	237
6.3.2.	Traubenarten	239
6.3.3.	Erzeugnisse	240
6.3.4.	Arbeiten im Weinbau	242
6.3.5.	Geräte	244
6.3.6.	Teile von Geräten im Weinbau	247
6.4.	Bienenzucht	248
6.4.1.	Biene	248
6.4.2.	Bienenhaus	249
6.5.	Zusammenfassung	250

V.	SCHLUSSFOLGERUNGEN	253
VI.	QUELLEN- und LITERATURVERZEICHNIS	258
VII.	ANHÄNGE	275
	Anhang 1: Wortfelder	275
	Anhang 2: Tafeln	277
	Anhang 3: Wortkarten	304
	Blume, Flieder	304
	Begonie, Kapuzinerkresse	305
	Pfingstrose, Portulakröschen	306
	Maulwurf, Schmetterling	307
	Eber, Muttersau	308
	Pferd, Pollak	309
	Kalb, Lamm	310
	Ente, Entlein	311
	Anhang 4: Die Sätze Georg Wenkers in den untersuchten Mundarten	312
VIII.	STICHWORTREGISTER	328